



ДНЕВЕН РЕД
за 7. годишна конференција на МАТА
БЕЗБРОЈ НИЈАНСИ НА КНИЖЕВНИОТ ПРЕВОД
Скопје, 14.12.2019 г.

09:15–10:00 (45 мин)	РЕГИСТРАЦИЈА со кафе за добредојде	
10:00–10:15 (15 мин)	ОТВОРАЊЕ НА КОНФЕРЕНЦИЈАТА, Огнена Никулски (1) Поздравно обраќање (2) Општо за книжевниот превод <i>Состојбата на полето на книжевниот превод • авторството врз преводот • односот со издавачките куќи и со Министерството за култура како главен финансиер на издавачката дејност • авторскиот договор изготвен од МАТА</i>	
10:15–10:45 (30 мин)	ЗА СТАНДАРДИТЕ ВО ПРЕВОДОТ, Билјана Туџаровска-Ќујева (1) Примената на Европскиот стандард за превод EN-15038 во РС Македонија <i>Влијанието на квалитетот на преводот во процесот на претставување на книжевните дела на македонската публика</i> (2) Дискусија, прашања и одговори	
10:45–12:15 (90 мин)	ПРЕВОД НА ЛИТЕРАТУРА ЗА ДЕЦА (1) Меѓу јазикот на децата и јазикот на авторот, Калина Малеска <i>Прилагодување кон дејскиот јазик • прилагодување кон целниот јазик • стил на пишување во историските времиња • историчари и понови преводи на исти книги (сборедба) • превод на современи книги за деца • нарајивни и лингвистички аспекти при пишување литература за деца</i> (2) Видови прилагодувања при преведување различни жанрови детска книжевност, Калиола Пејрушевска <i>Имиња на дејските ликови • колоквијализми • јазикот на 17. век • рима и ритам во басниите • авторцензура при пренесување на содржини од прејходни, поинакви времиња</i> (3) Дискусија, прашања и одговори	
12:15–13:00 (45 мин)	Ручек	
13:00–14:00 (60 мин)	ПРЕВОД НА ПОЕЗИЈА, Никола Ѓелинчески (1) Тематско-содржински предизвици <i>Јазични и културни сличности и разлики • изнаоѓање преводни решенија</i> (2) Техничко-логистички предизвици <i>Контакт со авторите • авторски права • контакти со издавачките куќи • договори • рокови • промоции • хонорари итн.</i> (3) Искуството со <i>Струшки</i> те вечери на поезијата (4) Дискусија, прашања и одговори (со практични примери)	

14:00–15:00 (60 мин)	ПРЕВОД НА ФИЛМОВИ, Јане Божиновски	
	<p>(1) Тематско-содржински предизвици Преведување на сѝројни тѝиљување (исѝушѝање, рѝам, есѝеѝика, ѝовеќе ѝоворѝиѝели) • разѝворноѝ сѝил во филмскоѝ ѝревод (со елеменѝи на жарѝон, тѝехнички изрази и сл.)</p> <p>(2) Техничко-логистички предизвици Софѝвер шѝо се корѝтѝи за тѝиљување (за тѝелевѝии и за филмски фесѝивали) • тѝиљување „во ѝѝажи“ на сѝројни тѝиљување во живо на фесѝивали • конѝакѝ со дисѝрибуѝерѝѝе / тѝелевѝиѝѝе • склучување доѝовори, рокови, хонорари и сл.</p> <p>(3) Дискусија, прашања и одговори (со практични вежби)</p>	
15:00–15:30 (30 мин)	Кафе пауза	
15:30–16:30 (60 мин)	ЛЕКТОРИРАЊЕ НА КНИЖЕВНИТЕ ПРЕВОДИ, Виолеѝа Танчева-Злаѝева	
	<p>(1) Тематско-содржински предизвици: Избеѓнување на влијаниеѝо на сѝранскоѝ ѝазик на лексичко и синѝаксичко ниво • ѝримери за најчесѝи ѝрешки • ѝримери за инѝересни / иноватѝивни ѝреводни решенија на македонски ѝазик • начела на зборообразување (коѝа ни е ѝоѝребно да „измислиме“ нов збор) • за соработкаѝа меѓу ѝреведувачоѝ и лекѝороѝ • коѝа лекѝороѝ – на барање на ѝреведувачоѝ – може, а коѝа не смее да оѝсѝаѝи од своѝѝе инѝервенѝии</p> <p>(2) Техничко-логистички предизвици Како да се најде лекѝор • како се склучуваат доѝовориѝе (дирекѝно и/или ѝреку издавачка куќа) • за лекѝорскиѝе здруженија • за лекѝорскиѝе ѝарифѝиѝи и сл.</p> <p>(3) Дискусија, прашања и одговори (со практични вежби)</p>	
16:30–16:45 (15 мин)	ЗАТВОРАЊЕ НА КОНФЕРЕНЦИЈАТА, Оѓнена Никуљски	
	<p>(1) Заклучоци</p> <p>(2) Препораки</p>	

Водѝѝел: Љубица Арсовска

За ѝоворѝиѝѝе:

Огнена Никуљски е еден од основачите на МАТА, а во моментов е и претседателка на здружението. Активна е на полето на преводот и толкувањето над 30 години. Опсегот на нејзиниот личен и професионален интерес опфаќа многу области на активност, со посебен акцент врз литературни дела. Во својот професионален ангажман како преведувач и толкувач, се залага да ги зближува народите, културите и литературите од различно потекло. Дипломирала на шпански ѝазик и книжевност на Католичкиот универзитет во Перу.

Билјана Тударовска-Купева е долгогодишен научен, стручен и административен работник во издаваштвото. Активно повеќе години се занимава со воведување на нови административни процедури како дел на подобрување на издавачката дејност во РС Македонија. Автор е на две научни публикации од областа на издаваштвото „Македонската книжевност во контекст на издавачката дејност во Република Македонија (1991-2007)“ (2012) и „Издаваштвото како креативна индустрија“ (2019). Во образовниот процес во РС Македонија го предавала предметот „Класично и електронско издаваштво“ на групата за Библиотекарство при Педагошкиот факултет „Св. Климент Охридски“ во Скопје.

Калина Малеска е македонска писателка, професорка по книжевност, книжевна преведувачка, а се занимава и со книжевни истражувања. Има објавено повеќе збирки раскази, романи, драми и книги за деца. Нејзини раскази се преведени на повеќе јазици, а учествувала и на повеќе книжевни фестивали. Нејзиниот расказ *A Different Kind of Weapon* е застапен во антологијата *Best European Fiction 2018*. Се занимава и со книжевен превод. Преведувала раскази за *Росица* во периодот 2014-2017 година, а тековно преведува раскази за *Другарче*.

Калиопа Петрушевска е долгогодишен универзитетски наставник и преведувач. Присутна е во јавноста уште од раните седумдесетти години со преводи на книжевни, есеистички и критичко-теориски текстови, објавувани во македонската периодика, како и со преводи на пиеси поставувани на театарските сцени во Македонија. Преведувала од/на француски и српскохрватски ѝазик. (*Она што најчесто не го споменува е податокот дека на самиот почеток на професионалната кариера превела и неколку детски сликовници чии автори и наслови денес речиси не ги памети!)

Никола Ѓелинчески е наставник и преведувач. Член е на МАТА и на ЕЛТАМ. Во 2014 година ја добил третата награда на конкурсот за најдобар млад преведувач *Вавилон*, а веќе следната година, на истиот конкурс, добил посебно признание за креативност во преводот. Има преведено повеќе дела од англиски и шпански на македонски јазик и обратно, меѓу кои и песни за шест изданија на фестивалската антологија *Кој е кој: поезија од ѝеѝ континенти* за *Струшкие вечери на поезијата*.

Јане Божиновски се бави со титлување, превод и толкување од 2001 година. Првиот контакт со преводот му е токму преку титлувањето, и тоа го работи постојано до ден денес. Работел за домашни и странски фирми, а и на неколку филмски фестивали.

Виолета Танчева-Златева има 25-годишно работно искуство во издаваштвото, каде што работи како уредник, главен и одговорен уредник, преведувач и лектор. Подеднакво лекторира и белетристика и стручна литература. И самата пишува поезија, проза и есеи, а во *Друштво на ѝсаѝелиѝ на Македонија* членува од 2000 година. Според неа, лекторот е последниот филтер пред печатењето на едно дело и не смее да премине преку ниту едно нејасно место што може да внесе нејаснотија или забуна кај читателот.